

<p><b>ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО</b> м. Львів 20.05.2024</p>	<p><b>KOOPERATIONSVERTRAG</b> Krakow 25.05.2024</p>
<p>Львівський національний університет імені Івана Франка, надалі іменованій «СТОРОНА 1», в особі <b>Ректора Володимира Петровича МЕЛЬНИКА</b>, який діє на підставі Статуту, та Некомерційна фундація Горста Рогуша надалі іменованій «СТОРОНА 2», в особі <b>керуючого справами Екгарда КЕРАЙНА</b>, який діє на підставі Статуту, сумісно іменовані надалі «Сторони», враховуючи:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- важливість і спільну зацікавленість Сторін у розвитку співпраці в сфері освіти, науки, інновацій;</li> <li>- високі перспективи співпраці Сторін;</li> <li>- користь та взаємовигоду від об'єднання наукових, технічних і виробничих потенціалів обох Сторін, діючи на засадах взаємоповаги, незалежності, рівності сторін; принципів чесності, ефективності та професійності, а також, неухильно дотримуючись вимог чинного законодавства України, уклали цей Договір про співробітництво (далі - Договір) про наступне:</li> </ul> <p style="text-align: center;"><b>Стаття 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ</b></p> <p>1.1 Предметом договору є співробітництво та діяльність, в рамках яких передбачається реалізовувати спільні проєкти та ініціативи з підготовки фахівців СТОРОНОЮ 1 за освітніми програмами із спеціальностей:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 073 «Менеджмент»,</li> <li>• 076 «Підприємництво, торгівля та біржова діяльність»</li> <li>• 053 «Психологія» за освітньою програмою магістра «Психологія бізнесу та управління».</li> <li>• 281 «Публічне управління та адміністрування» за освітньою програмою «Управління персоналом в органах публічної влади та бізнес-структурах»</li> </ul>	<p>Die Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, nachstehend "PARTEI 1" genannt, vertreten durch den <b>Rektor Volodymyr Petrovych MELNYK</b>, der auf der Grundlage der Satzung handelt, und Gemeinnützige Horst Rogusch Stiftung, nachstehend "PARTEI 2" genannt, vertreten durch <b>Eckhard KEHREIN</b>, der Geschäftsführer, der auf der Grundlage der Satzung handelt, nachstehend gemeinsam die "Parteien" genannt, in Anbetracht:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- der Bedeutung und des gegenseitigen Interesses der Parteien am Ausbau der Zusammenarbeit in Bildung, Wissenschaft und Innovation</li> <li>- der guten Aussichten für eine Zusammenarbeit zwischen den Parteien</li> <li>- der Vorteile und des beiderseitigen Nutzens einer Zusammenlegung des wissenschaftlichen, technischen und produktiven Potentials der Vertragsparteien, handelnd auf der Grundlage gegenseitiger Achtung, Unabhängigkeit und Gleichheit der Parteien, der Prinzipien von Ehrlichkeit, Effizienz und Professionalität und unter strikter Einhaltung der Anforderungen der geltenden ukrainischen Gesetzgebung, haben sie diesen Kooperationsvertrag (nachstehend "Vertrag" genannt) über Folgendes abgeschlossen</li> </ul> <p><b>Artikel 1: VERTRAGSGEGENSTAND</b></p> <p>1.1 Gegenstand des Vertrages bilden die Zusammenarbeit und die Aktivitäten zur Durchführung gemeinsamer Projekte und Initiativen zur Ausbildung von Fachkräften durch die PARTEI 1 im Rahmen von Bildungsprogrammen in den folgenden Fachbereichen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 073 "Management"</li> <li>• 076 "Unternehmertum, Handel und Börsengeschäfte"</li> <li>• 053 "Psychologie" im Rahmen des Master-Studiengangs "Unternehmens- und Managementpsychologie".</li> <li>• 281 "Öffentliches Management und Verwaltung" im Rahmen des Bachelor- und Master- Studiengangs „Personalmanagement in öffentliches Behörden und Unternehmensstrukturen“</li> </ul>

- 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії», за освітньою програмою бакалавра «Міжнародна інформація».
- 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії», за освітньою програмою магістра «Стратегічні комунікації та цифрова дипломатія»

Сторони визначили такі можливі спільні проекти та ініціативи:

- співробітництво між Сторонами щодо проходження практики, стажування для студентів, аспірантів, викладачів та випускників СТОРОНИ 1;
- формування основних засобів мотивації і стимулювання навчальної діяльності студентів, в тому числі надання стипендії і грантів кращим студентам, аспірантам;
- організацію реалізації освітнього процесу з елементами дуальної форми навчання;
- підготовку для СТОРОНИ 2 фахівців відповідних спеціальностей, виходячи з потреби СТОРОНИ 2 та відповідно до критеріїв і кваліфікаційних вимог до посади;
- підготовку, перепідготовку та підвищення кваліфікації кадрів, включаючи підготовку кадрів вищої кваліфікації для СТОРОНИ 2;
- формування спеціальних, пропонованих СТОРОНОЮ 2, вимог до випускників СТОРОНИ 1;
- розроблення та оновлення освітніх програм та їх компонентів, впровадження новітніх методів та методик викладання, а також навчально-методичних матеріалів для забезпечення освітнього процесу, в тому числі з елементами дуальної форми здобуття освіти;
- надання взаємної можливості проведення лекцій, семінарів та навчань за участю спеціалістів Сторін;
- проведення спільних публічних заходів (конференції, симпозиуми, форуми, круглі столи, семінари, тренінги, виставки тощо);
- співпраця в інших напрямках на основі взаємної зацікавленості Сторін.

- 291 "Internationale Beziehungen, öffentliche Kommunikationen und Regionalstudien", im Rahmen des Bachelor-Studiengangs "Internationale Information".
- 291 "Internationale Beziehungen, Öffentliche Kommunikation und Regionalstudien" im Rahmen des Master-Studiengangs "Strategische Kommunikationen und Digitale Diplomatie".

Die Parteien haben sich auf die folgenden möglichen gemeinsamen Projekte und Initiativen geeinigt:

- Zusammenarbeit zwischen den Parteien bei der Durchführung von Betriebspraktika und Ausbildungsmaßnahmen für Studierende, Doktoranden, Lehrkräfte und Absolventen der PARTEI 1;
- Schaffung wichtiger Motivations- und Unterstützungsinstrumente für studentische Bildungsaktivitäten, einschließlich der Bereitstellung von Stipendien und Zuschüssen für die besten Studenten und Doktoranden;
- Organisation von Bildungsprozessen mit Elementen der dualen Ausbildung;
- Ausbildung von Fachkräften für die PARTEI 2 in den entsprechenden Fachgebieten auf der Grundlage des Bedarfs der PARTEI 2 und im Einklang mit den Kriterien und Qualifikationsanforderungen für die Position;
- Ausbildung, Umschulung und Fortbildung von Personal, einschließlich der Ausbildung von hochqualifiziertem Personal für die PARTEI 2;
- Erarbeitung spezieller Anforderungen für Absolventen der PARTEI 1 auf Vorschlag der PARTEI 2;
- Entwicklung und Aktualisierung von Bildungsprogrammen und deren Komponenten, Einführung der neuesten Lehrmethoden und -techniken sowie von Lehrmaterial zur Unterstützung des Bildungsprozesses, einschließlich Elementen der dualen Ausbildung;
- Bereitstellung gegenseitiger Angebote zur Abhaltung von Vorträgen, Seminaren und Schulungen unter Beteiligung von Fachleuten der Parteien;
- Durchführung gemeinsamer öffentlicher Veranstaltungen (Konferenzen, Symposien, Foren, Rundtischgespräche, Seminare, Schulungen, Ausstellungen usw.)
- Zusammenarbeit in anderen Bereichen auf der Grundlage des beiderseitigen Interesses der Parteien.

1.2 Договір визначає загальні рамки і напрямки співробітництва Сторін, які здійснюються на засадах партнерства, взаємовигоди та спільності інтересів Сторін з метою розширення та поглиблення змісту їхньої наукової, освітньої та практичної діяльності.

1.3 Співробітництво і реалізація будь-якої діяльності в рамках цього Договору здійснюється відповідно до законів і нормативних актів України. Сторони підтверджують, що мають права і повноваження на укладення цього Договору відповідно до законодавства України та статутних документів Сторін.

1.4 Жодні положення цього договору не можуть тлумачитись як обмеження на співробітництво між Сторонами у будь-яких інших сферах діяльності.

## **Стаття 2. ВДОСКОНАЛЕННЯ СИСТЕМИ ПІДГОТОВКИ КАДРІВ ЗА УЧАСТІ Й В ІНТЕРЕСАХ СТОРІН**

2.1 Спільна робота з підвищення рівня підготовки фахівців, орієнтована на підготовку професіоналів, які володіють сучасними знаннями і методами дослідження, мають організаційні навички та займають активну громадянську позицію. Вирішення цього завдання досягається об'єднанням зусиль представників академічної спільноти й СТОРОНИ 1 й залученням до викладацької діяльності працівників СТОРОНИ 2, а також інших форм інтеграції і співпраці, включаючи здобуття освіти з елементами дуальної форми навчання.

2.2 Основними принципами при цьому є:

- забезпечення освітнього процесу висококваліфікованими викладацькими кадрами;
- розвиток активних форм навчання, у тому числі на основі використання сучасних інформаційних технологій;
- впровадження студентів у практичну роботу і розвиток елементів дуальної форми здобуття освіти.

1.2 Der Vertrag legt den allgemeinen Rahmen und die Schwerpunkte der Zusammenarbeit zwischen den Parteien fest, die auf der Grundlage der Partnerschaft, des gegenseitigen Nutzens und der gemeinsamen Interessen der Parteien erfolgen soll, um den Inhalt ihrer wissenschaftlichen, erzieherischen und praktischen Tätigkeiten zu erweitern und zu vertiefen.

1.3 Die Zusammenarbeit und die Aktivitäten im Rahmen dieses Vertrages werden in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Rechtsvorschriften der Ukraine durchgeführt. Die Vertragsparteien erklären, dass sie berechtigt und befugt sind, diesen Vertrag gemäß den Gesetzen der Ukraine und den Satzungen der Vertragsparteien abzuschließen.

1.4 Die Bestimmungen dieses Vertrages dürfen nicht als Einschränkung der Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien in anderen Tätigkeitsbereichen ausgelegt werden.

## **Artikel 2. VERBESSERUNG DES AUSBILDUNGSSYSTEMS UNTER BETEILIGUNG UND IM INTERESSE DER PARTEIEN**

2.1 Gemeinsame Anstrengungen zur Verbesserung des Ausbildungsniveaus von Fachkräften mit Schwerpunkt auf der Ausbildung von Fachkräften, die über moderne Kenntnisse und Forschungsmethoden, organisatorische Fähigkeiten und aktive soziale Kompetenz verfügen. Diese Aufgabe soll durch gemeinsame Anstrengungen von Vertretern der akademischen Gemeinschaft und der PARTEI 1 und durch die Einbeziehung des Personals der PARTEI 2 in die Lehrtätigkeit sowie durch andere Formen der Integration und Zusammenarbeit, einschließlich der Ausbildung mit Elementen der dualen Ausbildung, erreicht werden.

2.2 Die grundlegenden Prinzipien hierfür sind:

- Bereitstellung von hoch qualifiziertem Lehrpersonal für den Bildungsprozess;
- Entwicklung aktiver Lernformen, auch durch den Einsatz moderner Informationstechnologien;
- Einbeziehung der Studierenden in die praktische Arbeit und Entwicklung von Elementen der dualen Ausbildung.

### 2.3 Відповідно до цього СТОРОНА 2:

- сприяє СТОРОНИ 1 в актуалізації освітніх програм, їх компонентів та освітнього контенту шляхом надання відповідної інформації і проведення консультацій фахівцями СТОРОНИ 2;
- сприяє СТОРОНИ 1 в залученні висококваліфікованих працівників СТОРОНИ 2 до викладацької та науково-дослідної роботи;
- надає можливості проходження виробничих, переддипломних практик і написання кваліфікаційних робіт студентами СТОРОНИ 1;
- проводить узагальнення результатів практики й стажування студентів СТОРОНИ 1 та при наявності вакантних місць, відповідно до критеріїв і кваліфікаційних вимог до посади, виходячи з потреб СТОРОНИ 2;
- надає можливість працевлаштування випускників відповідно до отриманої спеціальності та вживає заходів для створення їм належних умов праці відповідно до чинного законодавства України;
- надає інформацію щодо якості освіти та практичних навичок у студентів, які проходили практику чи працевлаштовані у них;
- сприяє в організації участі своїх працівників в підготовці навчально-методичних комплексів.

### 2.4 Зі свого боку СТОРОНА 1:

- враховує пропозиції СТОРОНИ 2 щодо оновлення освітніх програм та їх компонентів;
- враховує потреби СТОРОНИ 2 в фахівцях відповідного профілю та за погодженням з СТОРОНОЮ 2 вживає заходів до відкриття нових освітніх програм за відповідними спеціальностями;
- надає СТОРОНИ 2 право проводити агітацію та відбір зацікавлених випускників для подальшого працевлаштування;
- за погодженням зі СТОРОНОЮ 2 залучає спеціалістів СТОРОНИ 2 для роботи в складі Екзаменаційних комісій;
- реалізує програми підвищення кваліфікації для працівників СТОРОНИ 2 на умовах окремих договорів;
- координує з керівництвом СТОРОНИ 2 підготовку кадрів вищої кваліфікації в

### 2.3 In diesem Sinne erklärt sich die PARTEI 2 bereit:

- bei der Aktualisierung von Bildungsprogrammen, deren Komponenten und Bildungsinhalten durch Bereitstellung einschlägiger Informationen und Beratung durch Fachleute der PARTEI 2 die PARTEI 1 zu unterstützen;
- die PARTEI 1 dabei zu unterstützen, hochqualifizierte Mitarbeiter der PARTEI 2 für die Lehr- und Forschungstätigkeit zu gewinnen;
- Möglichkeiten für Betriebspraktika, Vordiplompraktika und das Verfassen von Qualifikationsarbeiten für Studierende der PARTEI 1 zu schaffen;
- die Ergebnisse der Betriebspraktika und Schulungen von Studierenden der PARTEI 1 zusammenzufassen;
- und, wenn es freie Stellen gibt, gemäß den Kriterien und Qualifikationsanforderungen für die Position, auf der Grundlage der Bedürfnisse der PARTEI 2, Beschäftigungsmöglichkeiten für Hochschulabsolventen entsprechend der erworbenen Fachrichtung zu schaffen und Maßnahmen zu ergreifen, um angemessene Arbeitsbedingungen für sie in Übereinstimmung mit den geltenden Rechtsvorschriften der Ukraine zu schaffen;
- Informationen über die Qualität der Ausbildung und der praktischen Fähigkeiten der Studenten, die Praktika absolviert haben oder bei ihnen angestellt sind, bereitzustellen;
- durch Mitwirkung ihrer Mitarbeiter an der Ausarbeitung von Lehr- und Lernmaterialien zu unterstützen.

### 2.4 Die PARTEI 1 erklärt sich ihrerseits bereit:

- die Vorschläge der PARTEI 2 zur Aktualisierung der Bildungsprogramme und ihrer Komponenten zu berücksichtigen;
- den Bedarf der PARTEI 2 an Fachkräften des entsprechenden Profils zu beachten und im Einvernehmen mit der PARTEI 2 Maßnahmen zur Aufnahme neuer Bildungsprogramme in den entsprechenden Fachbereichen zu ergreifen;
- der PARTEI 2 das Recht einzuräumen, interessierte Absolventen für eine weitere Beschäftigung zu werben und auszuwählen;
- im Einvernehmen mit der PARTEI 2 Fachleute der PARTEI 2 für die Arbeit in den Prüfungskommissionen einzustellen;
- Fortbildungsprogramme für die Mitarbeiter der PARTEI 2 im Rahmen gesonderter Vereinbarungen durchzuführen;
- in Abstimmung mit der Geschäftsleitung der

інтересах, за напрямками діяльності та заявками СТОРОНИ 2 шляхом навчання в аспірантурі та докторантурі;

– за погодженням зі СТОРОНОЮ 2 визначає терміни залучення працівників СТОРОНИ 2 до освітнього процесу.

### **Стаття 3. ПОРЯДОК СПІВРОБІТНИЦТВА СТОРІН**

3.1 Цей Договір є підставою для укладення інших договорів між Сторонами для реалізацій конкретного напрямку співробітництва. Даний Договір не накладає на Сторони будь-яких фінансових чи майнових зобов'язань.

3.2 Конкретні напрями та форми співробітництва, програми та заходи, фінансові зобов'язання, а також інші істотні умови співробітництва за обраним напрямом погоджуються Сторонами шляхом підписання окремих договорів.

3.3 Сторони самостійно визначають порядок і строки проведення зустрічей і заходів, обміну документами/інформацією. У разі необхідності Сторони можуть створювати робочі групи з метою реалізації проєктів у рамках цього Договору.

3.4 З метою забезпечення ефективної співпраці Сторони проводитимуть регулярні зустрічі та/або консультації з організаційних питань. Періодичність, час, місце та порядок проведення таких зустрічей/консультацій визначаються за погодженням Сторін.

### **Стаття 4. ІНШІ УМОВИ**

4.1 Цей Договір не встановлює ексклюзивних вимог та умов співробітництва, а також не перешкоджає визначенню інших напрямків і форм співробітництва за умови дотримання основних положень Договору. В процесі співробітництва кожна із Сторін зберігає господарську і фінансову самостійність і несе самостійну відповідальність за ведення своєї діяльності.

PARTEI 2 die Ausbildung von hochqualifiziertem Personal im Interesse, in den Tätigkeitsbereichen und auf Wunsch der PARTEI 2 durch Postgraduierten- und Doktorandenstudien zu koordinieren;

- im Einvernehmen mit der PARTEI 2 die Bedingungen für die Einbeziehung der Mitarbeiter der PARTEI 2 in den Bildungsprozess festzulegen.

### **Artikel 3. ABLAUF DER ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DEN PARTEIEN**

3.1 Dieser Vertrag bildet die Grundlage für den Abschluß weiterer Verträge zwischen den Parteien zur Umsetzung eines bestimmten Bereichs der Zusammenarbeit. Dieser Vertrag erlegt den Parteien keine finanziellen oder vermögensrechtlichen Verpflichtungen auf.

3.2 Spezifische Bereiche und Formen der Zusammenarbeit, Programme und Aktivitäten, finanzielle Verpflichtungen sowie andere wesentliche Bedingungen der Zusammenarbeit in dem jeweiligen Bereich werden von den Parteien durch Unterzeichnung gesonderter Verträge vereinbart.

3.3 Die Vertragsparteien legen das Verfahren und die Fristen für die Abhaltung von Sitzungen und Veranstaltungen sowie den Austausch von Dokumenten/Informationen selbständig fest. Gegebenenfalls werden von den Parteien Arbeitsgruppen zur Umsetzung von Projekten im Rahmen dieses Vertrages eingesetzt.

3.4 Um eine wirksame Zusammenarbeit zu gewährleisten, halten die Parteien regelmäßige Besprechungen und/oder Beratungen über organisatorische Fragen ab. Häufigkeit, Zeitpunkt, Ort und Verfahren dieser Besprechungen/Beratungen werden von den Parteien einvernehmlich festgelegt.

### **Artikel 4. SONSTIGE BESTIMMUNGEN**

4.1 Dieser Vertrag legt weder ausschließliche Anforderungen und Bedingungen für die Zusammenarbeit fest, noch schließt er die Festlegung anderer Bereiche und Formen der Zusammenarbeit vorbehaltlich der wichtigsten Bestimmungen des Vertrags aus. Im Rahmen der Zusammenarbeit behält jede der Parteien ihre wirtschaftliche und finanzielle Unabhängigkeit und ist für ihre Tätigkeiten selbst verantwortlich.

4.2 Сторони підтверджують, що здійснюють свою діяльність відповідно до норм антикорупційного законодавства України. Сторони зобов'язуються у зв'язку з і для виконання Договору не вчиняти і не брати участі у вчиненні корупційних правопорушень та не вчиняти жодних дій, які можуть призвести до порушення норм антикорупційного законодавства України, у тому числі: прямо або опосередковано не надавати/пропонувати/давати обіцянку надати неправомірну вигоду будь-яким службовим/посадовим особам, а також не уповноважувати на виконання таких дій інших осіб, з метою схилити службових/посадових осіб до протиправного використання наданих їм повноважень чи пов'язаних з ними можливостей. Кожна зі Сторін має право в односторонньому порядку розірвати Договір, якщо є достатні підстави вважати, що інша Сторона порушила або має намір порушити антикорупційне законодавство України.

4.3 Сторони повинні дотримуватись всіх вимог чинного законодавства щодо захисту персональних даних та належним чином виконувати всі зобов'язання, що передбачені таким законодавством та які виникають/можуть виникнути у зв'язку з виконанням Договору. Сторони засвідчують та гарантують, що вони обробляють персональні дані відповідно до вимог чинного законодавства про захист персональних даних та забезпечують захист цих даних відповідно до вимог такого законодавства.

4.4 Сторони зобов'язуються забезпечити дотримання вимог не розголошувати конфіденційну інформацію Сторін та не дозволяти доступ до неї третім особам. Інформація про існування договірних відносин між Сторонами даного Договору не є конфіденційною інформацією.

4.5 Цей Договір вступає в силу після дати його підписання обома Сторонами і діятиме протягом 5 років. Договір буде автоматично продовжуватися ще на один термін, якщо будь-яка із Сторін не проінформує іншу Сторону письмово за 2 місяці до закінчення строку дії даного Договору про своє бажання припинити його дію. Розірвання даного Договору не тягне припинення інших договорів (угод), укладених між СТОРОНОЮ 1 та СТОРОНОЮ 2.

4.2 Die Parteien bestätigen, dass sie ihre Tätigkeiten im Einklang mit den Antikorruptionsgesetzen der Ukraine ausüben. Die Parteien verpflichten sich, keine Korruptionsdelikte zu begehen oder sich an deren Begehung zu beteiligen und keine Handlungen vorzunehmen, die zu einem Verstoß gegen die Antikorruptionsgesetzgebung der Ukraine im Zusammenhang mit und zum Zweck der Erfüllung des Vertrags führen könnten, einschließlich Angestellten/Beamten weder direkt noch indirekt einen rechtswidrigen Vorteil zu gewähren/anzubieten/zu versprechen, noch andere Personen zu ermächtigen, solche Handlungen vorzunehmen, um Angestellte/Beamte zu veranlassen, ihre Befugnisse oder damit verbundenen Möglichkeiten rechtswidrig zu nutzen. Jede Vertragspartei hat das Recht, das Abkommen einseitig zu kündigen, wenn es hinreichende Gründe für die Annahme gibt, dass die andere Vertragspartei gegen die Antikorruptionsgesetze der Ukraine verstoßen hat oder zu verstoßen beabsichtigt.

4.3 Die Parteien halten alle Anforderungen der geltenden Rechtsvorschriften zum Schutz personenbezogener Daten ein und erfüllen ordnungsgemäß alle Verpflichtungen, die in diesen Rechtsvorschriften vorgesehen sind und die im Zusammenhang mit der Erfüllung des Vertrags entstehen/entstehen können. Die Parteien sichern zu und gewährleisten, dass sie personenbezogene Daten gemäß den geltenden Rechtsvorschriften zum Schutz personenbezogener Daten verarbeiten und den Schutz dieser Daten gemäß den Anforderungen dieser Rechtsvorschriften sicherstellen.

4.4 Die Parteien verpflichten sich, vertrauliche Informationen der Parteien nicht weiterzugeben und Dritten keinen Zugang zu ihnen zu gewähren. Informationen über das Bestehen vertraglicher Beziehungen zwischen den Parteien dieses Vertrages gelten nicht als vertrauliche Informationen.

4.5 Dieser Vertrag tritt nach seiner Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft und hat eine Laufzeit von 5 Jahren. Der Vertrag verlängert sich automatisch um eine weitere Laufzeit, es sei denn, eine der Parteien teilt der anderen Partei zwei Monate vor Ablauf des Vertrages schriftlich ihre Absicht mit, den Vertrag zu kündigen. Die Beendigung dieses Vertrags hat nicht die Beendigung anderer zwischen PARTEI 1 und PARTEI 2 geschlossener Verträge (Vereinbarungen) zur Folge.

4.6 Усі зміни та доповнення до цього Договору вносяться за взаємною згодою Сторін у письмовій формі шляхом підписання додаткових угод до нього.

4.7 Сторони зобов'язуються докладати максимум зусиль для ефективної реалізації цього Договору та з метою попередження будь-яких спорів своєчасно інформувати одна одну про виникнення різного роду непорозумінь, неузгодженості позицій або підходів до розв'язання конкретного питання, реалізації якого-небудь проекту тощо. Усі розбіжності й непорозуміння, що можуть виникнути під час виконання цього Договору, вирішуються Сторонами шляхом проведення переговорів.

4.8 У всьому іншому, що не врегульовано цим Договором, Сторони керуються чинним законодавством України.

4.9 Цей Договір складений українською і німецькою мовою у двох примірниках, по одному для кожної зі Сторін. Кожен з примірників Договору має однакову юридичну силу.

#### РЕКВИЗИТИ СТОРІН :

СТОРОНА 1  
Львівський  
національний  
університет імені  
Івана Франка

Юридична (поштова)  
адреса:

79000, м. Львів вул.  
Університетська, 1  
Код ЄДРПОУ  
02070987 - p/p  
UA4682017203431010  
02200001061

ДКСУ у м. Києві  
МФО 820172

Ректор Львівського  
національного  
університету імені  
Івана Франка  
Володимир  
МЕЛЬНИК

СТОРОНА 2  
Некомерційна  
Фундація Хорса  
Рогуша Вупперталь

Площа Республіки 6-8  
D-42117 Вупперталь  
Німеччина

Geschäftsführer  
Gemeinnützige  
Horst-Rogusch-Stiftung  
Eckhard KEHREIN

4.6 Etwaige Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags erfolgen im gegenseitigen Einvernehmen der Parteien in schriftlicher Form durch Unterzeichnung von Zusatzvereinbarungen zu diesem Vertrag.

4.7 Die Parteien verpflichten sich, größtmögliche Anstrengungen zur wirksamen Umsetzung dieses Vertrags zu unternehmen und zur Vermeidung von Streitigkeiten einander rechtzeitig über Missverständnisse, widersprüchliche Standpunkte oder Ansätze zur Lösung bestimmter Fragen, zur Umsetzung bestimmter Projekte usw. zu informieren. Alle Meinungsverschiedenheiten und Missverständnisse, die bei der Umsetzung dieses Vertrages auftreten können, werden von den Parteien durch Verhandlungen beigelegt.

4.8 In allen anderen Angelegenheiten, die in diesem Vertrag nicht geregelt sind, unterliegen die Parteien dem geltenden Recht der Ukraine.

4.9 Dieser Vertrag wird in ukrainischer und deutscher Sprache in zwei Ausfertigungen, eine für jede der Parteien, erstellt. Jedes Exemplar des Vertrages hat die gleiche Rechtskraft

#### ANGABEN ZU DEN PARTEIEN:

PARTEI 1  
Nationale Iwan-  
Franko-Universität  
Lwiw

PARTEI 2  
Gemeinnützige  
Horst-Rogusch-Stiftung  
Wuppertal

Juristische (postalische)

Anschrift:  
1 Universytetska St.,  
Lwiw, 79000

EDRPOU-Code  
02070987

Kontonummer:  
UA4682017203431010

02200001061  
an der DKSU in Kyjiw  
BLZ 820172

Platz der Republik 6-8  
4217 Wuppertal  
Deutschland

Ректор der Nationalen  
Iwan-Franko-  
Universität Lwiw  
Wolodymyr MELNYK

Geschäftsführer  
Gemeinnützige  
Horst-Rogusch-Stiftung  
Eckhard KEHREIN